

DICOM Standards Committee Position on Translation and Localization

DICOM 标准委员会关于翻译和本地化的立场声明

The DICOM Standards Committee¹ desires to have a mutually beneficial, respectful, and collaborative approach to recognition of the DICOM Standard in national regulations. To ensure continued global interoperability of diagnostic imaging and therapy equipment, the efficient exchange of healthcare diagnostic information, and to remove barriers to trade, it is critical that there be only one normative global specification of the DICOM Standard. The single normative specification is the English language edition produced by the DICOM Standards Committee and published by and under the copyright of the National Electrical Manufacturers Association (NEMA),² and available for free on the DICOM web site in PDF, XML, and HTML formats.

DICOM 标准委员会¹愿以互利互惠、相互尊重和合作的方式处理 DICOM 标准在各国监管部门认可、接受和采用的问题。为确保在全球范围内医学诊断和治疗设备的互操作性，医疗诊断信息的有效交换，以及消除贸易壁垒，维护一个全球统一的 DICOM 正式标准规范极其关键。这个正式规范就是由 DICOM 标准委员会制定的，并由全国电气制造商协会（NEMA）² 出版并拥有版权的英语版本。它可以从 DICOM 网站以 PDF、XML 和 HTML 各种格式免费下载。

The DICOM Standards Committee understands well that international users of the Standard have specific needs, and is willing to actively cooperate and assist those users in the appropriate use of the Standard. The free multi-format publication of the Standard is an example of that commitment to serve the needs of users.

DICOM 标准委员会完全理解各国用户有着各自的需求，并愿意积极地合作和帮助这些用户恰当地使用该标准。免费的多种格式下载支持即是 DICOM 标准委员会服务于用户之承诺的一个例子。

Translation 翻译

Specifically, the Committee understands the desire of implementers to have access to the Standard in their native language. The Committee and NEMA have already granted to several organizations permission under the copyright for translations of the Standard into Japanese and Chinese, and will continue to do so for any reputable requester. Such translations, however, must be considered non-normative best efforts that might include unintentional discrepancies from the normative English publication, might not include the latest Standard updates, and might not include all normative Parts or sections of the Standard. Disclaimer text to

¹ DICOM — Digital Imaging and Communications in Medicine — is the international standard for medical images and related information (ISO 12052). It defines the formats for medical images that can be exchanged with the data and quality necessary for clinical use. DICOM is implemented in almost every radiology, cardiology imaging, and radiotherapy device (X-ray, CT, MRI, ultrasound, etc.), and increasingly in devices in other medical domains such as ophthalmology and dentistry. With tens of thousands of imaging devices in use, DICOM is one of the most widely deployed healthcare messaging standards in the world. The DICOM Standards Committee is chartered with managing the development of the DICOM Standard.

DICOM（医学数字成像和通信）是医学影像和相关信息的国际标准（ISO 12052）。它定义了满足临床使用数据和质量要求的医学影像的交换格式。几乎所有的放射和心血管影像，以及放射治疗设备（X 线、CT、MRI、超声等）都实施了 DICOM 标准，并且这个范围还在不断地扩大到其它医学领域，包括眼科和牙科等。由于在成千上万的设备中得到使用，DICOM 是世界上部署最广的医疗信息标准之一。DICOM 标准委员会负责开发 DICOM 标准。

² <http://dicom.nema.org/> NEMA serves as Secretariat of the DICOM Standards Committee.

<http://dicom.mena.org/> NEMA 承担 DICOM 标准委员会秘书处的职责。

that effect is shown in the Annex to this statement. Translations shall not include intentional deviations from the meaning of the normative English publication.

特别地，委员会理解标准的实施者（如开发工程师）希望能使用他们母语来阅读标准规范。委员会和 NEMA 已经根据版权协议授权若干组织把 DICOM 标准翻译成日文和中文，并会继续为具有良好信誉的需求者提供这种授权。然而，这些翻译版本只能视作标准文本翻译的最佳努力而非正式文本：翻译文本仍可能含有与标准的正式英文出版版本的差异（尽管这些差异并非翻译者故意所为）；翻译文本可能与正式标准的最近更新同步；翻译文本可能不完全，不包括正式标准的所有部分和章节。为陈述上述的各种影响，翻译文本应包括一个免责声明，文字见本文附件。翻译版本不应含有与正式英文出版版本故意的偏差。

Organizations interested in developing and publishing such a translation must request prior permission from NEMA, which holds the Intellectual Property / Copyright on behalf of the DICOM Standards Committee.

任何有兴趣翻译 DICOM 标准和出版 DICOM 标准翻译版的组织必须事先取得 NEMA 的许可。NEMA 代表 DICOM 标准委员会拥有相关的知识产权和版权。

The Committee is open to publishing such translations on the DICOM web site in the same format as, and with hyperlink cross-references to, the official English language version to facilitate use of both the Standard and the translations by non-English speakers. This also allows the translation to be updated in an agile process, rather than being codified in an inherently out of date hardcopy edition.

委员会对在 DICOM 网站以正式英文出版版本相同的格式并与之以超链接（hyperlink）相连的方式公开发布这些翻译文本持开放的态度，方便非英文用户同时使用正式的英语版本和翻译文本。这也使翻译文本能以快捷（agile）的方式更新，而不是一个可能的过时固定译本。

Localization for National or Regional Requirements 为支持国家和地区需求的本地化

The Committee also understands that there are national or regional requirements related to language, local administrative and medical practices. DICOM is designed to address these needs, and has demonstrated this capability through its worldwide implementation.

委员会也理解不同国家和地区存在和语言、当地管治和医疗实践有关的需求。DICOM 的设计考虑到了这些需求，并在全世界各地的实施中已经证明了这种能力。

National or Regional bodies may produce separate specifications that reference the DICOM Standard and further constrain the options available in the Standard in order to promote more seamless interoperability in their context. The Committee has actively cooperated with organizations such as Integrating the Healthcare Enterprise (IHE) in specifying such constraining profiles, and national bodies have often added requirements such as support for specific character sets as allowed by the Standard. It is important that these additional constraints not change or deviate from the normative requirements of DICOM, and their documentation should clearly identify the source authority for those requirements. The Committee advises publishing such national or regional requirements in a separate specification document to highlight those requirements for implementers, facilitating accurate compliance.

不同国家和地区的标准机构可以制定自己的规范，引用 DICOM 标准并进一步约束标准中提供的选项，以在他们具体的应用场景中促进和提升无缝互操作性。委员会已经积极地和其它组织，例如 IHE 展开合作制定这样的约束规范。国家和地区标准机构常常在此类规范文档中再加上一些要求，例如在标准允许的范围指定专门的文字字符集，以满足当地需求。重要的是这些附加的约束不能改变或偏离 DICOM 标准的正式规范。规范文档应当明确标示是哪些职权机构要求加入这些要求。DICOM 标准委员会建议将国家和地区的附加要求以独立文档出版，这样有助于向实施者突出这些要求，有利于准确表达标准符合性。

Continuous Maintenance 标准的维护

The DICOM Standards Committee is proud of its record of responsiveness through the DICOM maintenance process to the evolving real-world needs of implementers. It welcomes Change Proposals from any source that identifies an issue with the normative requirements or editorial explanations of the Standard, and particularly welcomes requests for clarification from translators, who need clear understanding of the meaning. The Committee processes approximately 10 major Supplements and 100 Change Proposals every year, and updates the published edition several times each year.

DICOM 标准委员会通过 DICOM 维护程序对实施者们不断提出的需求做出响应，显示了对现实世界中产生需求的有效应对。标准委员会欢迎任何人和任何机构提出修改提议（Change Proposal）报告标准规范或文字解释中的问题，尤其欢迎标准文本的翻译者为清晰理解标准含义所提的澄清要求。标准委员会每年大约处理 10 个左右标准功能内容方面的增补（supplement），100 个左右的修改提议，并且每年数次发布更新的标准的正式英语版本。

Maintaining synchronization between a translation and the normative edition is difficult, which is why translations are considered informative and claims of product conformance to the DICOM Standard must claim conformance to the official NEMA publication of the Standard.

维护标准的翻译文本和正式英语版本的同步不是一件容易的事。这就是为什么翻译文本只能作为资料性质的信息，而产品对 DICOM 标准的符合性声明必须使用由 NEMA 出版的 DICOM 标准正式英语版本的原因。

Products may additionally assert conformance to additional national or regional requirements, profiles, or implementation guides, but such assertions are supplemental to conformance to the DICOM Standard.

除了对 DICOM 标准的符合，产品也可以再声明对附加在 DICOM 标准之上或基于 DICOM 标准的国家和地区标准机构的要求、集成规范和实施指导的符合。但这些遵从性声明应视作对于 DICOM 标准符合性的增补。

Conclusion 结论

Since its first publication in 1993, DICOM has revolutionized the practice of radiology worldwide, allowing the replacement of film with a fully digital workflow, and creating a global market for medical imaging equipment and services. This has been accomplished by ensuring a single international standard for imaging interoperability, so that local interoperability requirements can be addressed without imposing a barrier to products from any country being accepted in any market, and so that medical images acquired anywhere are

clinically usable everywhere. The DICOM Standards Committee is committed to ensuring that all implementers have the information necessary to implement products conformant to the Standard.

自从 1993 年首版发布以来，DICOM 促进了全球放射诊断医疗实践的革命性的变化：医用胶片已经全面为全数字化的工作流程所替代，一个全球性的医疗影像设备和服务的市场已经形成。而这一切有赖于影像互操作性的单一国际标准，这个统一的框架使我们可以解决本地的互操作性问题而无须对产品引入妨碍它们进入全球其它市场的障碍，在任何地方获取的医学影像可以在任何其它地方用于医学诊断。DICOM 标准委员会承诺所有的实施者都能得到使他们产品遵从 DICOM 标准所必要的信息。

Annex - Disclaimer Statement 附录-免责声明

After requesting and receiving permission from the DICOM Standard Committee to publish a translation of the DICOM Standard, a condition of publication will be that the following text shall be included, in English and in the translated language, on a cover page of each translated document:

在向 DICOM 标准委员会申请和取得出版 DICOM 标准翻译版的许可后，出版条件之一是翻译文本的首页必须以英语和相应的翻译文本语言包含以下文字：

DICOM is the worldwide Standard for medical imaging and related information. It is published and copyright by the National Electrical Manufacturers Association (NEMA). The normative DICOM Standard is published in English, and is available free on the official website at <http://dicom.nema.org/standard.html>.

DICOM 是医学影像和相关信息的全球标准。它由全国电气制造商委员会（NEMA）出版并拥有版权。DICOM 标准可以从以下网页链接获取：<http://dicom.nema.org/standard.html>。

This document is a translation prepared by *<name of translating organization>* under agreement with NEMA, with the intention to help *<language>* readers understand the DICOM Standard more readily.

本文由 *<翻译机构的名称>* 在 NEMA 授权下翻译出版，帮助 *<翻译的语言>* 读者更好地理解 DICOM 标准。

This translation represents a “best effort”; however, differences in meaning may exist between this translation and the normative DICOM Standard. Further, the DICOM Standard is under continuous maintenance and extension, so readers should expect that there are changes that are not reflected in this translation.

我们尽了最大的努力准确地翻译 DICOM 标准。然而，文本中依然可能存在和 DICOM 标准的英语正式版本之间在语意上差别。另外，DICOM 标准在不断的维护和扩展中，读者应当理解本翻译文本可能并不包含 DICOM 标准所有的更新。

In the event of any difference between this translation and the DICOM Standard published in English by NEMA, the English version is normative and takes precedence.

如果本翻译文本和 NEMA 出版的英语正式版本之间有任何差别，英语正式版本是标准的正式文本，所有语意、规范和解释以英语正式版本为准。

Implementations shall claim conformance to the normative DICOM Standard. Users are advised to obtain the most current documents of the DICOM Standard directly from the official website.

产品实施应该声明对 DICOM 标准英语正式版本的遵从。我们建议用户直接从 DICOM 官方网站获取标准的最新英语正式版本。

2015-10-16